

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Павлова Т.А., Потовская К.С. — Передача жанрово-стилистической специфики при переводе фантастических реалий в произведениях фэнтези (на примере перевода трилогии Дж.Р.Р. Толкиена «Властелин колец») // Филология: научные исследования. – 2023. – № 11. – С. 9 - 16. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.11.68912 EDN: MMVGIS URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=68912

Передача жанрово-стилистической специфики при переводе фантастических реалий в произведениях фэнтези (на примере перевода трилогии Дж.Р.Р. Толкиена «Властелин колец»)

Павлова Татьяна Александровна

ORCID: 0000-0002-8033-3272

старший преподаватель, кафедра "Иностранные языки", Севастопольский государственный университет

299053, г. Севастополь, ул. Университетская, 33, Россия, г. Севастополь, Крым, ул. Руднева, 26/5

✉ tatyana_bokhan@mail.ru



Потовская Ксения Сергеевна

старший преподаватель, кафедра Иностранные языки, Севастопольский государственный университет

299053, Россия, Севастополь, Крым область, г. Севастополь, ул. Университетская, 33

✉ xevia25@mail.ru



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2023.11.68912

EDN:

MMVGIS

Дата направления статьи в редакцию:

08-11-2023

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию проблемы передачи жанрово-стилистической специфики при переводе фантастических реалий в произведениях фэнтези. На примере перевода трилогии Дж.Р.Р. Толкиена «Властелин колец» автор анализирует методы и приемы перевода, используемые для сохранения аутентичности и

магии оригинального текста. Статья основана на комплексном анализе переводов произведения на разные языки с учетом культурных и лингвистических особенностей каждого языка. Автор выделяет ключевые аспекты, такие как перевод фантастических терминов, имен и концепций, а также передачу самой атмосферы и стиля произведения Дж.Р.Р. Толкиена. Результаты исследования позволяют сделать вывод о важности профессионализма и культурной компетенции переводчика в передаче фантастических миров, имен героев, событий, мест, где развиваются события литературного произведения, адаптации литературного образа для русскоязычного читателя и обеспечивают практические рекомендации для специалистов или будущих специалистов в области перевода литературы и фэнтези-литературы. При выборе приема передачи реалии учитываются отдельные особенности конкретного языка, значимость реалии в исходном тексте, характер текста, а также уровень осведомленности читателя в тематике текста. Раскрыты особенности передачи жанрово-стилистической специфики при переводе фантастических реалий в произведениях фэнтези, на примере перевода трилогии Дж.Р.Р. Толкиена "Властелин колец".

Ключевые слова:

жанрово-стилистическая специфика, перевод, фэнтези, писатель, трилогия, произведение фэнтези, специфика, передача, литература, жанр

В произведениях жанра фэнтези литературные реалии не только выступают как носители национально-культурной специфики, но и создают волшебную атмосферу произведения. Этим обуславливаются специфические трудности, возникающие при переводе рассматриваемого жанра. Переводчик должен сохранить национально - специфический компонент реалии и при этом адаптировать фантастический образ для русскоязычного читателя [\[1\]](#).

Кроме того, перевод реалий в произведениях жанра фэнтези представляет трудность в отношении выбора наиболее оптимальной переводческой стратегии. Переводчик должен решить, что важнее: сохранить экзотическую форму реалии, что позволит придать тексту аутентичность и воссоздать национальный колорит произведения, или раскрыть смысловое содержание реалии и тем самым обеспечить лучшее восприятие текста получателем [\[3\]](#).

Задача переводчика – максимально приблизить перевод к оригиналу, чтобы он полноценно заменял исходный текст как в целом, так и в деталях. Однако в художественном переводе это не всегда возможно. Часто переводчику приходится выбирать: либо ориентироваться на оригинал в целом и обеспечить необходимое коммуникативное воздействие на читателя, либо сосредоточиться на деталях и сохранить элементы специфической национальной окрашенности оригинала.

Переводчики делают этот выбор исходя из тех задач, которые они перед собой ставят. Одни считают важным соответствие духу родного языка и привычкам отечественного читателя, другие настаивают, что важнее приучить читателя воспринимать иное мышление, иную культуру.

В связи с этим можно выделить следующие переводческие стратегии:

- 1) культурная адаптация оригинала (русификация)

2) сохранение национального своеобразия оригинала (латинизация)

При культурной адаптации оригинала происходит стирание национальных границ текста, его национальной специфики. Это проявляется в замене экзотических реалий русскими аналогами, в изменении антуража действия, русификации имен персонажей. В результате такого «склонения на свои нравы» текст перевода оказывается стилизованным в духе родной фольклорной системы, что, конечно, позволяет приблизить содержание текста к читателю, но при этом теряется национальное своеобразие оригинала.

Для сохранения культурно - национальной специфики произведения переводчики прибегают к лексическим заимствованиям, транскрипции и транслитерации экзотизмов (стратегия латинизации). Это позволяет передать иностранный колорит, воссоздать «впечатление» от оригинала, а также сохранить индивидуальный стиль писателя. Однако и эта переводческая стратегия имеет свои недостатки. Латинизация экзотизмов приводит к затруднению понимания переводного текста, так как фонетическое своеобразие лексики достигается за счет смысловых потерь.

Итак, транскрибированные фантастические реалии могут остаться за пределами восприятия читателя, а это значит, что коммуникативная цель перевода не будет достигнута. Если реалии переданы иными средствами и утрачен их колорит, эффект будет тот же.

Следует отметить, что в выборе между латинизацией и культурной адаптацией реалии решающими становятся следующие факторы:

- 1) функциональная роль реалии в содержании;
- 2) семантическая активность реалии в контексте;
- 3) яркость колорита реалии.

Предпочтение отдается культурной адаптации, если реалия является носителем интенсивной семантической нагрузки. Если же реалия играет важную функциональную роль в оригинале и создает определенный национально - культурный фон, имеет смысл ее транскрибировать или транслитерировать.

В зависимости от выбранной стратегии к переводу предъявляются разные требования. Если для переводчика важно передать авторский текст так, чтобы он был близок отечественному читателю, на первый план выходят следующие требования:

- Перевод должен передавать мысли оригинала.
- Перевод должен читаться как оригинал (то есть у читателя не должно быть ощущения, что перед ним перевод).
- Перевод должен отражать стиль переводчика.
- Перевод должен читаться как текст, современный переводчику.
- Переводчик вправе прибавить нечто к оригиналу или убавить от него.

Если для переводчика первостепенной задачей является показать своеобразие другой лингвокультуры, передать индивидуальный авторский стиль, он руководствуется следующими правилами:

- Перевод должен передавать слова оригинала.
- Перевод должен читаться как перевод.
- Перевод должен отражать стиль оригинала.
- Перевод должен читаться как текст, современный оригиналу.
- Переводчик не вправе ничего прибавлять или убавлять.

Учитывая то, что в художественном произведении каждое слово может быть «нагружено» смыслом, переводчику приходится не столько воспроизводить текст на другом языке, сколько создавать его заново. Конечно, при переводе, насколько это возможно, необходимо передавать все семантические оттенки и нюансы, заложенные автором в экзотизм. Однако стремление избежать смысловых потерь в переводе может привести к искажению картины авторского мира, навязыванию своего видения этого мира и, в результате, к изменению культурной среды всей книги в целом. Безусловно, переводчик имеет право на поиск созвучий и аналогов, но при этом он не должен изменять, сокращать текст оригинала, добавлять собственные идеи. Иначе будет изменено настроение повествования, будут смещены авторские оценки героев, представлены читателю другие взгляды.

Выбор стиля и лексики при переводе во многом обусловлен взглядом переводчика на жанровую принадлежность произведения. Каждый жанр имеет свои специфические особенности, проявляющиеся как в языковом, так и в структурном оформлении, - и все это жанровое своеобразие должно быть сохранено при переводе.

В области перевода художественной литературы жанра фэнтези явно просматривается тенденция передачи жанрово-стилистических особенностей произведений фэнтези средствами литературной сказки. Переводы произведений рассматриваемого жанра свидетельствуют о том, что переводчики не разграничивают фэнтези и волшебную сказку, что вызывает ряд эстетических и содержательных потерь при переводе.

Можно выделить несколько особенностей переводов, выполненных в стиле литературной сказки:

- тенденция к русификации текста: на первый план выдвигается задача понятности текста в ущерб его специфической национальной окрашенности, то есть колорита;
- изменение параметра временной отнесенности произведения;
- сокращение текста;
- упрощенный пересказ некоторых фрагментов текста;
- сказочный стиль изложения.

Некоторые исследователи считают передачу жанрово-стилистических особенностей произведений фэнтези средствами литературной сказки неправомерной, поскольку и фэнтези, и сказку следует рассматривать как самоценные жанры, которые обладают присущими лишь им характерными чертами [\[3\]](#).

Характерной особенностью жанра фэнтези является изобилие национально - фольклорных элементов. Волшебный мир фэнтези несет на себе отпечаток национальных традиций и фольклорно - мифологических представлений, и культурная адаптация

оригинала, проявляющаяся в русификации имен персонажей и в замене реалий русскими аналогами, неминуемо приведет к стиранию национальной специфики произведения.

Еще одной отличительной чертой жанра фэнтези является причастность изображаемой действительности к альтернативному прошлому. В произведениях фэнтези изображается искусственно созданное героическое прошлое, в отличие от сказки, которая отнесена к неопределенному прошлому («когда текли молочные реки», «когда звери умели говорить») [4].

Сокращение и упрощенный пересказ текста неприменимы по отношению к жанру фэнтези, поскольку приводят к потере волшебных атрибутов и символов, и в результате читатель лишается возможности представить фантастический мир произведения таким, каким его представлял автор.

На примере перевода трилогии Толкиена, выполненного переводчиком В. Муравьевым, рассмотрим, как жанрово - стилистическая специфика фэнтези передается средствами литературной сказки.

Для данного перевода характерна тенденция к русификации текста, которая проявляется в изменении имен, названий и этнонимов с тем, чтобы они стали понятными и привычными для слуха русского читателя.

Русификация происходит при передаче квазисобственных имен. Это в большинстве своем вымышленные имена, внутренняя форма которых используется автором для реализации коммуникативного задания через эстетическое воздействие. У переводчика В. Муравьева характерные англоязычные антропонимы и топонимы нередко заменяются соответствующими славянизмами. Например: *Rivendell* - *Раздол*, *Glorfindel* - *Всеславур*, *Glamdring* - *Яппист*, *Gildor Inglorion of the House of Finrod* - *Геральд из колена Славуров*.

С одной стороны, представляется обоснованным видоизменить экзотические имена и названия, чтобы они стали понятны или привычны для русского читателя. Переводы типа *Grishnakh* - *Грышнак*, *Moria* - *Мория*, *Ithilien* - *Итилия*, *Sirannon* - *Сираннона*, *Balrog* - *Барлог* значительно облегчают восприятие текста, насыщенного иноязычными реалиями, но, с другой стороны, они ведут к его культурной адаптации. Учитывая то, что для читателя текста перевода эти имена будут еще более экзотичны, чем для читателя оригинала, их можно либо транслитерировать, либо транскрибировать.

Для произведения Толкиена характерно использование различных по происхождению имен собственных. План содержания большинства вымышленных имен легко расшифровывается: *Burrowses* - *Глубокопы*, *Goodbodies* - *Дороднинги*, *Bracegirdles* - *Толстобрюхлы*, *Goldberry* - *Златеника*. Однако в произведении действуют персонажи, чьи имена взяты писателем из скандинавских саг, валлийского и древнеисландского эпосов. Например, некоторые имена гномов (*Durin*, *Tror*, *Fra*) заимствованы из «Старшей Эдды», некоторые имена и названия содержат древнеанглийские корни (*Eowyn*, *Scatha*). Истинное значение подобных имен не совсем понятно даже искушенному английскому читателю, для которого они превращаются в дополнительный экзотический фон волшебного мира кельтов и германцев.

При передаче реалий с частичным несоответствием в национальных системах фантастических образов ошибки могут возникнуть в связи с тенденцией подгонки чужой национальной традиции под отечественную. Так, например, с точки зрения адекватности перевода название *Mirkwood* совпадает с его эквивалентом в языке перевода -

Лихолесье. Однако при этом совершенно не учитывается, что в мифологической системе скандинавов, чьи легенды стали одним из источников произведения, *Мюрквид* (в английской огласовке *Мёрквуд*) ассоциировался не просто с далеким лесом, но с границей, отделяющей один мир от другого, и даже со страной мрака, то есть царством мертвых. Вариант *Лихолесье*, хотя и предполагает нечто мрачно - волшебное, связан с целым комплексом чисто славянских, нежелательных в данном случае ассоциаций с циклом былин об Илье Муромце и Соловье - Разбойнике.

В этом же варианте перевода сцены, связанные с военной тематикой, выписаны в колорите русской былинной героики. Помимо *ратников* и *витязей* мы встречаем *воевод* *Ополченья*, которое высылает *стольный град* Минас Тирит на войну с Сауроном; спутники Арагорна, идущие Стезей Мертвецов - *дружинники*, сам отряд - *Серая Дружина*; приближенные конунга Теодена - *гридни*; орки вооружены *бердышами*, *ятаганами* и *тесаками*; хородримцы и мустангримцы несут *хоругви*; у Эомера на шлеме белый *чупрун*; Арагорн претендует на *великокняжеский престол*. Кроме того, слова *волхвы*, *чернокнижники*, *холоп*, *ведьмак*, *кознодей*, а также названия *Перст*, *Длань*, *Крепль*, *Супостат* вызывают у читателя образы не английского, а русского средневековья.

Общее впечатление «русского духа» усиливают многочисленные пословицы и поговорки, в обилии встречающиеся по всему тексту перевода В. Муравьева. Например: «за горами, за долами»; «долго ли, коротко ли»; «утро вечера мудренее»; «не лыком шиты»; «лясы точить»; «сунется - костей не соберет».

Также, в переводе В.Муравьева изменяется параметр временной отнесенности произведения. В главе «Оскверненная Хоббитания» переводчики довольно прозрачно изображают недавнее прошлое российского государства, тем самым нарушая временные законы жанра фэнтези. Специфическая лексика «реквизировать», «в целях разверстки», «паек», «бараки», а также имена и названия *Исправноры (Lockholes)*, *Генералиссимус (Chief)*, *Вождь (Boss)* совершенно четко вызывают образ Советской России 20-х - 30-х годов XX века. В данном случае переводчики не только подменяют чужую национальную культуру отечественной, но и помещают читателя во временной континуум, несоответствующий канонам жанра фэнтези [6].

Следует отметить, что в рассматриваемом переводе опущены некоторые фрагменты текста, а также литературные реалии. Если реальия не играет важной функциональной роли в контексте, ее, как правило, устраняют. Так произошло с реальией *Pukel-men* (навание исчезнувшего племени), которая упоминается в оригинале лишь один раз. Так как реальия не влияет на развитие сюжета, переводчики сочли нужным ее опустить. В результате исчез один из фантастических образов, созданных Толкиеном [7].

Таким образом, вышеперечисленные особенности перевода В.Муравьева позволяют говорить об изменении жанра трилогии, попытке переделать произведение фэнтези под волшебно-былинную сказку. В результате подобной «смены антуража» была изменена общая атмосфера художественного произведения и стерто национально - культурное своеобразие оригинала [7].

Литературные реалии являются носителями национально-культурной специфики, и уже поэтому представляет трудность при переводе. Однако, учитывая, что реалии в жанре фэнтези создают особую фантастическую среду, задача переводчика усложняется. Он должен не только сохранить национально-окрашенный компонент вымышленной реалии, но и при этом адаптировать литературный образ для русскоязычного читателя.

Библиография

1. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986. 88 с.
2. Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.textologia.ru/slovari/literaturovedcheskie-terminy/?q=456> (дата обращения: 08.11.2023)
3. Неелов Е.М. Сказка, фантастика, современность. – Петрозаводск: Карелия, 1987. 39-42 с.
4. Рылов Ю.А. Очерки романской антропониимии. – Воронеж: ЦЧКИ, 2000. 156 с.
5. Службина А. Г. Особенности перевода авторских неологизмов в жанре фэнтези // Гуманитарные научные исследования. – 2016. – № 12 (64). – С. 84-86.
6. Тимашенкова Т.М., Переверзев В.Ю. О передаче реалий при переводе произведений жанра фэнтези. / Т.М. Тимашенкова, В.Ю. Переверзев // Вестник Харьковского гос. ун-та. Коммуникативные аспекты лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – 1991. – № 352. – С. 54.
7. Толкиен Дж.Р.Р. Властелин Колец [Пер. с англ. В. Муравьев]. Новосибирск: Новосибирское книжное издательство, 1992.
8. Чернышева Т.А. Природа фантастики. – Иркутск: Изд-во Иркутского гос. ун-та, 1984. 224-228 с.
9. Guerra A. F. Translating culture: problems, strategies and practical realities. Art and Subversion. – 2012. – No. 1 – Year 3 12/2012 – LT.1.
10. Mark T. Hooker. Tolkien Through Russian Eyes. Zurich: Walking Tree Publishers, 2021. 283 p.
11. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings. Москва, Айрис Пресс, 2021.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Передача жанрово-стилистической специфики при переводе фантастических реалий в произведениях фэнтези (на примере перевода трилогии Дж.Р.Р. Толкиена «Властелин колец»)», предлагаемая к публикации в журнале «Филология: научные исследования», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к изучению жанра фэнтези, а именно: изучению жанрово-стилистической специфики художественной прозы Толкиена, является одним из перспективных направлений в современной лингвистике и обширной областью для проведения исследований в области стилистики и переводоведения.

Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкознании. Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. К сожалению автор не указывает объем корпуса исследования, а также методологию его формирования. Не ясно переводы под чьим авторством были отобраны для

Теоретические измышления проиллюстрированы языковыми примерами на русском и английском языках. Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением

основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что заключение требует усиления, оно не отражает в полной мере задачи, поставленные автором и не содержит перспективы дальнейшего исследования в русле заявленной проблематики. Библиография статьи насчитывает 11 источников, среди которых представлены работы как на русском, так и иностранных языках. К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы отечественных исследователей, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации. Технически при оформлении библиографического списка нарушены общепринятые требования ГОСТа, а именно несоблюдение алфавитного принципа оформления источников. Выказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по стилистике, практике английского языка и перевода, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Передача жанрово-стилистической специфики при переводе фантастических реалий в произведениях фэнтези (на примере перевода трилогии Дж.Р.Р. Толкиена «Властелин колец»)» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.